

第 15 章

「これを――これをハグリッドが送ってきたの」ハーマイオニーは手紙を突き出した。

ハリーがそれを受け取った。

羊皮紙は湿っぽく大粒の涙であちこちインクがひどく濛み、とても読みにくい手紙だった。

ハーマイオニーへ

俺たちが負けた。バックビークはホグワーツに帰るのを許された。

処刑日はこれから決まる。

ピーキーはロンドンを楽しんだ。

おまえさんが俺たちのためにいろいろ助けてくれたことは忘れねえ。

ハグリッドより

「こんなことってないよ」ハリーが言った。

「こんなことできるはずないよ。バックビークは危険じゃないんだ」

「マルフォイのお父さんが委員会を脅してこうさせたの」ハーマイオニーは涙を拭いた。

「あの父親がどんな人か知ってるでしょう。委員会は、老いぼれのよぼよぼのバカばかり。みんな怖気づいたんだわ。そりゃ、控訴はあるわ。必ず。でも、望みはないと思う……なんにも変わりはない」

「いや、変わるとも」ロンが力を込めて言った。

「ハーマイオニー、今度は君一人で全部やらなくてもいい。僕が手伝う」

「ああ、ロン！」ハーマイオニーはロンの

Chapter 15

The Quidditch Final

“He — he sent me this,” Hermione said, holding out the letter.

Harry took it. The parchment was damp, and enormous teardrops had smudged the ink so badly in places that it was very difficult to read.

Dear Hermione,

We lost. I'm allowed to bring him back to Hogwarts.

Execution date to be fixed.

Beaky has enjoyed London.

I won't forget all the help you gave us.

Hagrid

“They can't do this,” said Harry. “They can't. Buckbeak isn't dangerous.”

“Malfoy's dad's frightened the Committee into it,” said Hermione, wiping her eyes. “You know what he's like. They're a bunch of dodderly old fools, and they were scared. There'll be an appeal, though, there always is. Only I can't see any hope. ... Nothing will have changed.”

首に抱きついてワッと泣き出した。

ロンはオタオタして、ハーマイオニーの頭を不器用に撫でた。

しばらくして、ハーマイオニーがやっとロンから離れた。

「ロン、スキバーズのこと、ほんとに、ほんとにごめんなさい……」

ハーマイオニーがしゃくり上げながら謝った。

「あありウンーあいつは年寄りだったし」

ロンはハーマイオニーが離れてくれて、心からホッとしたような顔で言った。

「それに、あいつ、ちょっと役立たずだったしな。パパやママが、今度は僕にふくろうを買ってくれるかもしれないじゃないか」

ブラックの二度目の侵入事件以来、生徒は厳しい安全対策を守らなければならず、ハリーもロンもハーマイオニーも、日が暮れてからハグリッドを訪ねるのは不可能だった。

話ができるのは「魔法生物飼育学」の授業中しかなかった。

ハグリッドは判決を受けたショックで放心状態だった。

「みんな俺が悪いんだ。舌がもつれっちまって。みんな黒いローブを着込んで座ってて、そんでもって俺はメモをポロポロ落としっちまって、ハーマイオニー、おまえさんがせっかく探してくれたいろんなもの日付は忘れっちまうし。そんで、そのあとルシウス・マルフォイが立ち上がって、やつの言い分をしゃべって、そんで、委員会はいつに『やれ』と言われた通りにやったんだ……」

「まだ控訴がある！」ロンが熱を込めて言った。

「まだ諦めないで。僕たち、準備してるんだから！」

“Yeah, it will,” said Ron fiercely. “You won’t have to do all the work alone this time, Hermione. I’ll help.”

“Oh, Ron!”

Hermione flung her arms around Ron’s neck and broke down completely. Ron, looking quite terrified, patted her very awkwardly on the top of the head. Finally, Hermione drew away.

“Ron, I’m really, really sorry about Scabbers …,” she sobbed.

“Oh — well — he was old,” said Ron, looking thoroughly relieved that she had let go of him. “And he was a bit useless. You never know, Mum and Dad might get me an owl now.”

The safety measures imposed on the students since Black’s second break-in made it impossible for Harry, Ron, and Hermione to go and visit Hagrid in the evenings. Their only chance of talking to him was during Care of Magical Creatures lessons.

He seemed numb with shock at the verdict.

“S’all my fault. Got all tongue-tied. They was all sittin’ there in black robes an’ I kep’ droppin’ me notes and forgettin’ all them dates yeh looked up fer me, Hermione. An’ then Lucius Malfoy stood up an’ said his bit, and the Committee jus’ did exac’ly what he told ’em. …”

“There’s still the appeal!” said Ron fiercely.

四人はクラスのほかの生徒たちと一緒に、城に向かって歩いているところだった。

前の方に、クラップとゴイルを引き連れたマルフォイの姿が見えた。

チラチラと後ろを振り返っては、小バカにしたように笑っている。

「ロン、そいつぁダメだ」城の階段まで辿り着いたとき、ハグリッドが悲しそうに言った。

「あの委員会はルシウス・マルフォイの言うなりだ。俺はただ、ピーキーに残された時間を思いっきり幸せなもんにしてやるんだ。俺は、そうしてやらにゃ……」

ハグリッドは踵を返し、ハンカチに顔を埋めて、急いで小屋に戻っていった。

「見ろよ、あの泣き虫！」

マルフォイ、クラップ、ゴイルが城の扉のすぐ裏側で聞き耳を立てていたのだ。

「あんなに情けないものを見たことがあるかい」マルフォイが言った。

「しかも、あいつが僕たちの先生だって！」ハリーもロンもカリカリに怒って、マルフォイに向かって手を上げた。

が、ハーマイオニーの方が速かった——

バシッ！

ハーマイオニーがあらんかぎりの力を込めてマルフォイの横っ面を張った。

マルフォイがよろめいた。

ハリーも、ロンも、クラップもゴイルも、吃驚仰天してその場に棒立ちになった。

ハーマイオニーがもう一皮手を上げた。

「ハグリッドのことを情けないだなんて、よくもそんなことを。この汚らしい——この悪党——」

「ハーマイオニー！」

ロンがオロオロしながら、ハーマイオニー

“Don’t give up yet, we’re working on it!”

They were walking back up to the castle with the rest of the class. Ahead they could see Malfoy, who was walking with Crabbe and Goyle, and kept looking back, laughing derisively.

“S’no good, Ron,” said Hagrid sadly as they reached the castle steps. “That Committee’s in Lucius Malfoy’s pocket. I’m jus’ gonna make sure the rest o’ Beaky’s time is the happiest he’s ever had. I owe him that. ...”

Hagrid turned around and hurried back toward his cabin, his face buried in his handkerchief.

“Look at him blubber!”

Malfoy, Crabbe, and Goyle had been standing just inside the castle doors, listening.

“Have you ever seen anything quite as pathetic?” said Malfoy. “And he’s supposed to be our teacher!”

Harry and Ron both made furious moves toward Malfoy, but Hermione got there first — SMACK!

She had slapped Malfoy across the face with all the strength she could muster. Malfoy staggered. Harry, Ron, Crabbe, and Goyle stood flabbergasted as Hermione raised her hand again.

“Don’t you *dare* call Hagrid pathetic, you foul — you evil —”

が大上段に振りかぶった手を押さえようとした。

「放して！ ロン！」

ハーマイオニーが杖を取り出した。

マルフォイはあとずさりし、クラブとゴイルはまったくお手上げ状態で、マルフォイの命令を仰いだ。

「行こう」

マルフォイがそう呟くと、三人はたちまち地下牢に続く階段を下り、姿を消した。

「ハーマイオニー！」

ロンが吃驚するやら、感動するやらで、また呼びかけた。

「ハリー、クィディッチの優勝戦で、何かなんでもあいつをやっつけて！」

ハーマイオニーが上ずった声で言った。

「絶対に、お願いよ。スリザリンが勝ったら、私、とっても我慢できないもの！」

「わかってる」

「もう『呪文学』の時間だ。早く行かないと」

ロンはまだハーマイオニーをしげしげと眺めながら促した。

三人は急いで大理石の階段を上り、フリットウィック先生の教室に向かった。

「二人とも、遅刻だよ！」

ハリーが教室のドアを開けると、ブリットウィック先生が咎めるように言った。

「早くお入り。杖を出して。今日は『元気の出る呪文』の練習だよ。もう二人ずつペアになっているからねー」

ハリーとロンは急いで後ろの方の机に行き、カバンを開けた。

「ハーマイオニーはどこに行ったんだろ？」振り返ったロンが言った。

ハリーもあたりを見回した。

“Hermione!” said Ron weakly, and he tried to grab her hand as she swung it back.

“Get off, Ron!”

Hermione pulled out her wand. Malfoy stepped backward. Crabbe and Goyle looked at him for instructions, thoroughly bewildered.

“C’m on,” Malfoy muttered, and in a moment, all three of them had disappeared into the passageway to the dungeons.

“Hermione!” Ron said again, sounding both stunned and impressed.

“Harry, you’d better beat him in the Quidditch final!” Hermione said shrilly. “You just better had, because I can’t stand it if Slytherin wins!”

“We’re due in Charms,” said Ron, still goggling at Hermione. “We’d better go.”

They hurried up the marble staircase toward Professor Flitwick’s classroom.

“You’re late, boys!” said Professor Flitwick reprovingly as Harry opened the classroom door. “Come along, quickly, wands out, we’re experimenting with Cheering Charms today, we’ve already divided into pairs —”

Harry and Ron hurried to a desk at the back and opened their bags. Ron looked behind him.

“Where’s Hermione gone?”

Harry looked around too. Hermione hadn’t entered the classroom, yet Harry knew she had

ハーマイオニーは教室に入ってこなかった。

でもドアを開けたときは、自分のすぐ横にいたのを、ハリーは知っている。

「変だなあ」ハリーはロンの顔をじっと見た。

「きっとートイレとかに行っただんじゃないかな？」しかし、ハーマイオニーはずっと現われなかった。

「ハーマイオニーも『元気の出る呪文』が必要だったのに」クラスが終って、全員がニコニコしながら昼食を食べに出ていくとき、ロンが言った。

「元気呪文」の余韻でクラス全員が大満足の気分浸っていた。

ハーマイオニーは昼食にも来なかった。

アップルパイを食べ終えるころ、「元気呪文」の効き目も切れてきて。

、ハリーもロンも少し心配になってきた。

「マルフォイがハーマイオニーになんかしたんじゃないだろうな？」

グリフィンボール塔への階段を急ぎ足で上りながら、ロンが心配そうに言った。

二人は警備のトロールのそばを通り過ぎ、「太った婦人」に暗号を言い(「フリバティジベット」)肖像画の裏の穴をくぐり、談話室に入った。

ハーマイオニーはテーブルに「数占い学」の教科書を開き、その上に頭を載せて、ぐっすり眠り込んでいた。

二人はハーマイオニーの両側に腰かけ、ハリーがそっと突ついてハーマイオニーを起こした。

「どーどうしたの？」

ハーマイオニーは驚いて目を覚まし、あたりをキョロキョロと見回した。

「もう、クラスに行く時間？ 今度は、な・なんの授業だっけ？」

「『占い学』だ。でもあと二十分あるよ。」

been right next to him when he had opened the door.

“That’s weird,” said Harry, staring at Ron. “Maybe — maybe she went to the bathroom or something?”

But Hermione didn’t turn up all lesson.

“She could’ve done with a Cheering Charm on her too,” said Ron as the class left for lunch, all grinning broadly — the Cheering Charms had left them with a feeling of great contentment.

Hermione wasn’t at lunch either. By the time they had finished their apple pie, the after-effects of the Cheering Charms were wearing off, and Harry and Ron had started to get slightly worried.

“You don’t think Malfoy did something to her?” Ron said anxiously as they hurried upstairs toward Gryffindor Tower.

They passed the security trolls, gave the Fat Lady the password (“Flibbertigibbet”), and scrambled through the portrait hole into the common room.

Hermione was sitting at a table, fast asleep, her head resting on an open Arithmancy book. They went to sit down on either side of her. Harry prodded her awake.

“Wh — what?” said Hermione, waking with a start and staring wildly around. “Is it time to go? W — which lesson have we got now?”

ハーマイオニー、どうして『呪文学』に来なかったの？」ハリーが聞いた。

「えっ？ あーっ！」ハーマイオニーが叫んだ。

「『呪文学』に行くのを忘れちゃった！」

「だけど、忘れようがないだろう？ 教室のすぐ前まで僕たちと一緒にだったのに！」

「なんてことを！」ハーマイオニーは涙声になった。

「フリットウィック先生、怒ってらした？ ああ、マルフォイのせいよ。あいつのことを考えてたら、ごちゃごちゃになっちゃったんだわ！」

「ハーマイオニー、言ってもいいかい？」
ハーマイオニーが枕がわりに使っていた分厚い「数占い学」の本を見下ろしながら、ロンが言った。

「君はパンク状態なんだ。あんまりいろんなことをやろうとして」

「そんなことないわ！」

ハーマイオニーは目の上にかかった髪を掻き上げ、絶望したような目でカバンを探した。

「ちょっとミスしたの。それだけよ！ 私、いまからフリットウィック先生のところへ行って、謝ってこなくちゃ……。『占い学』のクラスでまたね！」

二十分後、ハーマイオニーはトレローニー先生の教室に登るはしごのところに現われた。ひどく悩んでいる様子だった。

「『元気の出る呪文』の授業に出なかったなんて、私としたことが！ きっと、これ、試験に出るわよ。フリットウィック先生がそんなことをチラッとおっしゃったもの！」

三人は一緒にはしごを上り、薄暗いムツとするような塔教室に入った。

小さなテーブルの一つひとつに真珠色の藪が詰まった水晶玉が置かれ、ボーッと光っ

“Divination, but it’s not for another twenty minutes,” said Harry. “Hermione, why didn’t you come to Charms?”

“What? Oh no!” Hermione squeaked. “I forgot to go to Charms!”

“But how could you forget?” said Harry. “You were with us till we were right outside the classroom!”

“I don’t believe it!” Hermione wailed. “Was Professor Flitwick angry? Oh, it was Malfoy, I was thinking about him and I lost track of things!”

“You know what, Hermione?” said Ron, looking down at the enormous Arithmancy book Hermione had been using as a pillow. “I reckon you’re cracking up. You’re trying to do too much.”

“No, I’m not!” said Hermione, brushing her hair out of her eyes and staring hopelessly around for her bag. “I just made a mistake, that’s all! I’d better go and see Professor Flitwick and say sorry. ... I’ll see you in Divination!”

Hermione joined them at the foot of the ladder to Professor Trelawney’s classroom twenty minutes later, looking extremely harassed.

“I can’t believe I missed Cheering Charms! And I bet they come up in our exams; Professor Flitwick hinted they might!”

Together they climbed the ladder into the dim,

ていた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは、脚のグラグラしているテーブルと一緒に座った。

「水晶玉は来学期にならないと始まらないと思ってたけどな」

トレローニー先生がすぐそばに忍び寄ってきていないかどうか、あたりを警戒するように見回しながら、ロンがひそひそ言った。

「文句言うなよ。これで手相術が終わったってことなんだから」ハリーもひそひそ言った。

「僕の手相を見るたびに、先生がギクッと身を引くのには、もううんざりしてたんだ」

「みなさま、こんにちはー」

おなじみの霧のかなたの声とともに、トレローニー先生がいつものように薄暗がりの中から芝居がかった登場をした。

パーパティとラベンダーが興奮して身震いした。

二人の顔が、ほの明るい乳白色の水晶玉の光に照らし出された。

「あたくし、計画しておりましたより少し早めに水晶玉をお教えすることにしましたの」

トレローニー先生は暖炉の火を背にして座り、あたりを凝視した。

「六月の試験は球に関するものだと、運命があたくしに知らせましたの。それで、あたくし、みなさまに十分練習させてさしあげたくて」

ハーマイオニーがフンと鼻を鳴らした。

「あーら、まあ……『運命が知らせましたの』……どなたさまが試験をお出しになるの？ あの人自身じゃない！ なんて驚くべき予言でしょ！」ハーマイオニーは声を低くする配慮もせず言いきった。

レローニー先生の顔は暗がりに隠れているので、聞こえたのかどうかわからなかつ

stifling tower room. Glowing on every little table was a crystal ball full of pearly white mist. Harry, Ron, and Hermione sat down together at the same rickety table.

“I thought we weren’t starting crystal balls until next term,” Ron muttered, casting a wary eye around for Professor Trelawney, in case she was lurking nearby.

“Don’t complain, this means we’ve finished palmistry,” Harry muttered back. “I was getting sick of her flinching every time she looked at my hands.”

“Good day to you!” said the familiar, misty voice, and Professor Trelawney made her usual dramatic entrance out of the shadows. Parvati and Lavender quivered with excitement, their faces lit by the milky glow of their crystal ball.

“I have decided to introduce the crystal ball a little earlier than I had planned,” said Professor Trelawney, sitting with her back to the fire and gazing around. “The fates have informed me that your examination in June will concern the Orb, and I am anxious to give you sufficient practice.”

Hermione snorted.

“Well, honestly ... ‘the fates have informed her’ ... who sets the exam? She does! What an amazing prediction!” she said, not troubling to keep her voice low. Harry and Ron choked back laughs.

It was hard to tell whether Professor

た。

ただ、聞こえなかったかのように、話を続けた。

「水晶占いは、とても高度な技術ですよ」夢見るような口調だ。

「球の無限の深奥を初めて覗き込んだとき、みなさまが初めから何かを『見る』ことは期待しておりませんわ。まず意識と、外なる眼とをリラックスさせることから練習を始めましょう」

ロンはクスクス笑いがどうしても止まらなくなり、声を殺すのに、握り拳を自分の口に突っ込むありさまだった。

「そうすれば『内なる眼』と超意識とが顕れましょう。幸運に恵まれれば、みなさまの中の何人かは、この授業が終わるまでには『見える』かもしれませんわ」

そこでみんなが作業に取りかかった。

少なくともハリーは、水晶玉をじっと見つめていることがとてもアホらしく感じられた。

心を空にしようと努力しても、「こんなこと、くだらない」という思いがしょっちゅう頭をもたげた。

しかも、ロンがしょっちゅうクスクス忍び笑いをするは、ハーマイオニーは舌打ちばかりしているはで、どうしようもない。

「なんか見えた？」十五分ほど黙って水晶玉を見つめたあと、ハリーが二人に聞いた。

「ウン。このテーブル、焼け焦げがあるよ」ロンは指差した。

「誰か蠟燭をたらしたんだろな」

「まったく時間の無駄よ」ハーマイオニーが歯を食いしばったままで言った。

「もっと役に立つことを練習できたのに。『元気の出る呪文』の遅れを取り戻すことだって——」

トレローニー先生が衣擦れの音とともにそ

Trelawney had heard them, as her face was hidden in shadow. She continued, however, as though she had not.

“Crystal gazing is a particularly refined art,” she said dreamily. “I do not expect any of you to See when first you peer into the Orb’s infinite depths. We shall start by practicing relaxing the conscious mind and external eyes” — Ron began to snigger uncontrollably and had to stuff his fist in his mouth to stifle the noise — “so as to clear the Inner Eye and the superconscious. Perhaps, if we are lucky, some of you will See before the end of the class.”

And so they began. Harry, at least, felt extremely foolish, staring blankly at the crystal ball, trying to keep his mind empty when thoughts such as “this is stupid” kept drifting across it. It didn’t help that Ron kept breaking into silent giggles and Hermione kept tutting.

“Seen anything yet?” Harry asked them after a quarter of an hour’s quiet crystal gazing.

“Yeah, there’s a burn on this table,” said Ron, pointing. “Someone’s spilled their candle.”

“This is such a waste of time,” Hermione hissed. “I could be practicing something useful. I could be catching up on Cheering Charms —”

Professor Trelawney rustled past.

“Would anyone like me to help them interpret the shadowy portents within their Orb?” she

ばを通り過ぎた。

「球の内なる、影のような予兆をどう解釈するか、あたくしに助けてほしい方、いらっしゃること？」腕輪をチャラつかせながら、トレローニー先生が呟くように言った。

「僕、助けなんかいらないよ」ロンが囁いた。

「見りゃわかるさ。今夜は霧が深いでしょう、つてとこだな」ハリーもハーマイオニーも吹き出した。

「まあ、なにごとですの！」

先生の声と同時に、みんながいっせいに三人の方を振り向いた。

パーパティとラベンダーは「なんて破廉恥な」という目つきをしていた。

「あなた方は、透視に必要な霊気を乱していますわ！」

トレローニー先生は三人のテーブルに近寄り、水晶玉を覗き込んだ。

ハリーは気が重くなった。

これから何が始まるか、自分にはわかる…。

「ここに、なにかありますわ！」トレローニー先生は低い声でそう言うと、水晶玉の高さまで顔を下げた。玉は巨大なメガネに写って二つに見えた。

「なにかが動いている……でも、なにかしら？」

何かはわからないが、絶対によいことではない。賭けてもいい。

ハリーの持っているものを全部、ファイアボルトもひっくるめて全部賭けてもいい。

そして、やっぱりー。

「まあ、あなた……」トレローニー先生はハリーの顔をじっと見つめて、ホーッと息を吐いた。

「ここに、これまでよくはっきりと……ほら、こっそりとあなたの方に忍び寄り、だ

murmured over the clinking of her bangles.

“I don’t need help,” Ron whispered. “It’s obvious what this means. There’s going to be loads of fog tonight.”

Both Harry and Hermione burst out laughing.

“Now, really!” said Professor Trelawney as everyone’s heads turned in their direction. Parvati and Lavender were looking scandalized. “You are disturbing the clairvoyant vibrations!” She approached their table and peered into their crystal ball. Harry felt his heart sinking. He was sure he knew what was coming —

“There is something here!” Professor Trelawney whispered, lowering her face to the ball, so that it was reflected twice in her huge glasses. “Something moving ... but what is it?”

Harry was prepared to bet everything he owned, including his Firebolt, that it wasn’t good news, whatever it was. And sure enough —

“My dear ... ,” Professor Trelawney breathed, gazing up at Harry. “It is here, plainer than ever before ... my dear, stalking toward you, growing ever closer ... the Gr —”

“Oh, for *goodness*’ sake!” said Hermione loudly. “Not that ridiculous Grim *again*!”

Professor Trelawney raised her enormous eyes to Hermione’s face. Parvati whispered something to Lavender, and they both glared at Hermione too. Professor Trelawney stood up,

んだん大きく……死神犬のグー」

「いい加減にしてよ！」ハーマイオニーが大声をあげた。

「また、あのバカバカしい死神犬じゃないでしょうね！」

トレローニー先生は巨大な目を上げ、ハーマイオニーを見た。

パーパティがラベンダーに何事か囁き、二人もハーマイオニーを睨んだ。

トレローニー先生が立ち上がり、まざれもなく怒りを込めて、ハーマイオニーを眺め回した。

「まあ、あなた。こんなことを申し上げるのは、なんですけど、あなたがこのお教室に最初に現われたときから、はっきりわかっていたことごとございますわ。あなたには『占い学』という高貴な技術に必要なものが備わっておりませんの。まったく、こんなに救いようのない『俗』な心を持った生徒にいまだかつてお目にかかったことはありませんわ」

一瞬の沈黙。

「結構よ！」

ハーマイオニーが唐突にそう言うと、「結構ですとも！」再びそう言うと、立ち上がり、「未来の霧を晴らす」の本をカバンに詰め込みはじめた。

ハーマイオニーはカバンを振り回すようにして肩にかけ、危うくロンを椅子から叩き落としそうになった。

「やめた！私、出ていくわ！」

クラス中が呆気にとられる中を、ハーマイオニーは威勢よく出口へと歩き、跳ね上げ戸を足で蹴飛ばして開け、はしごを降りて姿が見えなくなった。

全生徒が落ち着きを取り戻すまで、数分かかった。

トレローニー先生は死神犬のことをコロッと忘れてしまったようだ。

ぶっきらぼうにハリーとロンのいる机を離

surveying Hermione with unmistakable anger.

“I am sorry to say that from the moment you have arrived in this class, my *dear*, it has been apparent that you do not have what the noble art of Divination requires. Indeed, I don’t remember ever meeting a student whose mind was so hopelessly mundane.”

There was a moment’s silence. Then —

“Fine!” said Hermione suddenly, getting up and cramming *Unfogging the Future* back into her bag. “Fine!” she repeated, swinging the bag over her shoulder and almost knocking Ron off his chair. “I give up! I’m leaving!”

And to the whole class’s amazement, Hermione strode over to the trapdoor, kicked it open, and climbed down the ladder out of sight.

It took a few minutes for the class to settle down again. Professor Trelawney seemed to have forgotten all about the Grim. She turned abruptly from Harry and Ron’s table, breathing rather heavily as she tugged her gauzy shawl more closely to her.

“Oooooo!” said Lavender suddenly, making everyone start. “Oooooo, Professor Trelawney, I’ve just remembered! You saw her leaving, didn’t you? Didn’t you, Professor? ‘*Around Easter, one of our number will leave us forever!*’ You said it *ages* ago, Professor!”

Professor Trelawney gave her a dewy smile.

れ、透き通ったショールをしっかりと体に引き寄せながら、かなり息を荒げていた。

「ふうーんー……」突然ラベンダーが声をあげ、みんなびっくりした。

「先生！トレローニー先生。わたし、いま思い出しました。ハーマイオニーが立ち去るのを、ご覧になりましたね？そうでしょう、先生？『イースターのころ、誰か一人が永久に去るでしょう！』先生は、ずいぶん前にそうおっしゃいました！」

トレローニー先生は、ラベンダーに向かって、儚げに微笑んだ。

「ええ、そうよ。ミス・グレンジャーがクラスを去ることは、あたくし、わかっていましたの。でも、『兆』を読み違えていればよいのにと願うこともありますのよ……『内なる眼』が重荷になることがありますわ……」

ラベンダーとパーパティは深く感じ入った顔つきで、トレローニー先生が自分たちのテーブルに移ってきて座れるよう、場所をあけた。

「ハーマイオニーったら、今日は大変な一日だよ。な？」

ロンが畏れをなしたようにハリーに呟いた。

「ああ……」

ハリーは水晶玉をテラリと覗いた。白い霧が渦巻いているだけだ。

トレローニー先生はほんとうにまた死神犬を見たのだろうか？自分も見るとだろうか？クイディッチ優勝戦が刻々と近づいている。

あんな死ぬような目に遭う事故だけは絶対に起こってほしくない。

イースター休暇はのんびりというわけにはいかなかった。

三年生はかつてないほどの宿題を出された。

ネビル・ロングボトムはほとんどノイロー

“Yes, my dear, I did indeed know that Miss Granger would be leaving us. One hopes, however, that one might have mistaken the Signs. ... The Inner Eye can be a burden, you know. ...”

Lavender and Parvati looked deeply impressed, and moved over so that Professor Trelawney could join their table instead.

“Some day Hermione’s having, eh?” Ron muttered to Harry, looking awed.

“Yeah ...”

Harry glanced into the crystal ball but saw nothing but swirling white mist. Had Professor Trelawney really seen the Grim again? Would he? The last thing he needed was another near-fatal accident, with the Quidditch final drawing ever nearer.

The Easter holidays were not exactly relaxing. The third years had never had so much homework. Neville Longbottom seemed close to a nervous collapse, and he wasn’t the only one.

“Call this a holiday!” Seamus Finnigan roared at the common room one afternoon. “The exams are ages away, what’re they playing at?”

But nobody had as much to do as Hermione. Even without Divination, she was taking more subjects than anybody else. She was usually last to leave the common room at night, first to arrive

ぜだったし、ほかの生徒も似たりよったりだった。

「これが休暇だったのかい！」

ある昼下がり、シェーマス・フィネガンが談話室で吼えた。

「試験はまだずーっと先だったのに、先生方は何を考えてるんだ？」

それでも、ハーマイオニーほど抱え込んだ生徒はいなかった。

「占い学」はやめたものの、ハーマイオニーは誰よりもたくさんの科目を取っていた。

夜はだいたい談話室に最後まで粘っていたし、朝は誰よりも早く図書館に来ていた。

目の下にルーピン先生なみの隈ができて、いつ見ても、いまにも泣き出しそうな雰囲気だった。

ロンとはバックピークの控訴の準備を引き継いで、自分の宿題をやっていない時間には巨大な本に取り組んでいた。

「ヒッポクリフの心理」とか、「鳥か盗りか?」、「ヒッポブリフの残忍性に関する研究」などを夢中で読みふけり、クルックシャンクスに当たり散らすことさえ忘れていた。

一方ハリーは、毎日続くクィディッチの練習に加えて、ウッドとの果てしない作戦会議の合間に、なんとか宿題をやっつけなければならなかった。

グリフィンドール対スリザリンの試合が、イースター休暇明けの最初の土曜日に迫っていた。

スリザリンはリーグ戦できっちり二百点リードしていた。

ということは、(ウッドが耳にタコができるほど選手に言い聞かせていたが)優勝杯を手にするには、それ以上の点を上げて勝たなければならない。

つまり、勝敗はハリーの双肩にかかっていた。

at the library the next morning; she had shadows like Lupin's under her eyes, and seemed constantly close to tears.

Ron had taken over responsibility for Buckbeak's appeal. When he wasn't doing his own work, he was poring over enormously thick volumes with names like *The Handbook of Hippogriff Psychology* and *Fowl or Foul? A Study of Hippogriff Brutality*. He was so absorbed, he even forgot to be horrible to Crookshanks.

Harry, meanwhile, had to fit in his homework around Quidditch practice every day, not to mention endless discussions of tactics with Wood. The Gryffindor-Slytherin match would take place on the first Saturday after the Easter holidays. Slytherin was leading the tournament by exactly two hundred points. This meant (as Wood constantly reminded his team) that they needed to win the match by more than that amount to win the Cup. It also meant that the burden of winning fell largely on Harry, because capturing the Snitch was worth one hundred and fifty points.

“So you must catch it *only* if we're *more than* fifty points up,” Wood told Harry constantly. “Only if we're more than fifty points up, Harry, or we win the match but lose the Cup. You've got that, haven't you? You must catch the Snitch only if we're —”

“I KNOW, OLIVER!” Harry yelled.

スニッチをつかむことで百五十点獲得できるからだ。

「いいか。スニッチをつかむのは、必ず、チームが五十点以上差をつけたあとだぞ」ウッドは口をすっぱくしてハリーに言った。

「ハリー、俺たちが五十点以上取ったらだ。さもないと、試合に勝っても優勝杯は逃してしまう。わかるか。わかるな？ スニッチをつかむのは、必ず、俺たちがー」

「わかってるったら・オリバー！」ハリーが叫んだ。

グリフィンボール寮全体が、来るべき試合に取り憑かれていた。

グリフィンボールが最後に優勝杯を取ったのは、伝説の人物、チャーリー・ウィーズリー(ロンの二番目の兄)がシーカーだったときだ。

勝ちたいという気持では、寮生の誰も、ウッドでさえも、自分にはかなわないだろうとハリーは思った。

ハリーとマルフォイの敵意はいよいよ頂点に達していた。

マルフォイはホグズミードでの泥投げ事件をいまだに根に持っていたし、それ以上に、ハリーが処罰を受けずにうまくすり抜けたことで怒り狂っていた。

ハリーはレイブンクローとの試合でマルフォイが自分を破滅させようとしたことも忘れてはいなかったが、全校の面前でマルフォイをやっつけてやると決意したのは、なんといってもバックピークのことがあるからだ。

試合前にこんなに熱くなったのは、誰の記憶にも、初めてのことだった。

休暇が終わったころは、チーム同士、寮同士の緊張が爆発寸前まで高まっていた。

廊下のあちこちで小競り合いが散発し、ついにその極限で一大騒動が起こり、グリフィンボールの四年生と、スリザリンの六年

The whole of Gryffindor House was obsessed with the coming match. Gryffindor hadn't won the Quidditch Cup since the legendary Charlie Weasley (Ron's second oldest brother) had been Seeker. But Harry doubted whether any of them, even Wood, wanted to win as much as he did. The enmity between Harry and Malfoy was at its highest point ever. Malfoy was still smarting about the mud-throwing incident in Hogsmeade and was even more furious that Harry had somehow wormed his way out of punishment. Harry hadn't forgotten Malfoy's attempt to sabotage him in the match against Ravenclaw, but it was the matter of Buckbeak that made him most determined to beat Malfoy in front of the entire school.

Never, in anyone's memory, had a match approached in such a highly charged atmosphere. By the time the holidays were over, tension between the two teams and their Houses was at the breaking point. A number of small scuffles broke out in the corridors, culminating in a nasty incident in which a Gryffindor fourth year and a Slytherin sixth year ended up in the hospital wing with leeks sprouting out of their ears.

Harry was having a particularly bad time of it. He couldn't walk to class without Slytherins sticking out their legs and trying to trip him up; Crabbe and Goyle kept popping up wherever he went, and slouching away looking disappointed when they saw him surrounded by people. Wood had given instructions that Harry should be

生が耳から葱を生やして、入院する騒ぎになった。

ハリーはとくにひどい目に遭っていた。

クラスに行く途中では、スリザリン生が足を突き出してハリーを引っ掛けようとするし、クラブとゴイルはハリーの行く先々に突然現われ、ハリーが大勢に取り囲まれているのを見ては、残念そうにのっそりと立ち去るのだった。

スリザリン生がハリーを潰そうとするかもしれないと、ウッドは、どこに行くにもハリーを一人にしないよう指令を出していた。

グリフィンドールは、寮を挙げてこの使命を熱く受け止めたので、ハリーはいつもわいわいガヤガヤと大勢に取り囲まれてしまい、クラスに時間通りに着くことさえできなかった。

ハリーは自分の身よりファイアボルトが心配で、飛行していないときはトランクにしっかりしまい込み、休み時間になるとグリフィンドール塔に飛んで帰ってちゃんとそこにあるかどうか確かめることもしばしばだった。

試合前夜、グリフィンドールの談話室では、いつもの活動がいっさい放棄された。

ハーマイオニーでさえ本を手放した。

「勉強できないわ。とても集中できない」ハーマイオニーはピリピリしていた。

やたら騒がしかった。

フレッドとジョージはプレッシャーを跳ね除けるため、いつもよくやかましく、元気がよかった。オリバー・ウッドは隅の方でクイディッチ競技場の模型の上にかがみ込み、杖で選手の人形を突つきながら、一人でプツプツ言っていた。

アンジェリーナ、アリシア、ケイティの三人は、フレッドとジョージが飛ばす冗談で笑っている。

accompanied everywhere he went, in case the Slytherins tried to put him out of action. The whole of Gryffindor House took up the challenge enthusiastically, so that it was impossible for Harry to get to classes on time because he was surrounded by a vast, chattering crowd. Harry was more concerned for his Firebolt's safety than his own. When he wasn't flying it, he locked it securely in his trunk and frequently dashed back up to Gryffindor Tower at break times to check that it was still there.

All usual pursuits were abandoned in the Gryffindor common room the night before the match. Even Hermione had put down her books.

"I can't work, I can't concentrate," she said nervously.

There was a great deal of noise. Fred and George Weasley were dealing with the pressure by being louder and more exuberant than ever. Oliver Wood was crouched over a model of a Quidditch field in the corner, prodding little figures across it with his wand and muttering to himself. Angelina, Alicia, and Katie were laughing at Fred's and George's jokes. Harry was sitting with Ron and Hermione, removed from the center of things, trying not to think about the next day, because every time he did, he had the horrible sensation that something very large was fighting to get out of his stomach.

"You're going to be fine," Hermione told

ハリーは騒ぎの中心から離れたところで、ロン、ハーマイオニーと一緒に座り、明日のことは考えないようにしていた。

なにしろ、考えるたびに、何かとても大きなものが胃袋から逃げ出したがっているような恐ろしい気分になるからだ。

「絶対、大丈夫よ」ハーマイオニーはそう言いながら、怖くてたまらない様子だ。

「君にはファイアボルトがあるじゃないか！」ロンが言った。

「うん……」そう言いながらハリーは胃が振れるような気分だった。

ウッドが急に立ち上がり、一声叫んだのが救いだった。

「選手！寝ろ！」

ハリーは浅い眠りに落ちた。まず、寝過ごした夢を見た。ウッドが叫んでいる。

「いったいどこにいたんだ。かわりにネビルを使わなきゃならなかったんだぞ！」つぎに、マルフォイやスリザリン・チーム全員がドラゴンに乗って試合にやってきた夢を見た。

マルフォイの乗ったドラゴンが火を吐き、それを避けてハリーは猛スピードで飛んでいた。

が、ファイアボルトを忘れたことに気づいた。ハリーは落下し、驚いて目を覚ました。

数秒たって、やっと、ハリーは試合がまだ始まっていないこと、自分が安全にベッドに寝ていること、スリザリン・チームがドラゴンに乗ってプレイするなど、絶対許されるはずがないことなどに気づいた。とても喉が乾いていた。

ハリーはできるだけそっと四本柱のベッドを抜け出し、窓の下に置いてある銀の水差しから水を飲もうと窓辺に近寄った。

校庭はしんと静まり返っていた。

「禁じられた森」の木々の梢はそよともせ

him, though she looked positively terrified.

“You’ve got a *Firebolt*!” said Ron.

“Yeah ...,” said Harry, his stomach writhing.

It came as a relief when Wood suddenly stood up and yelled, “Team! Bed!”

Harry slept badly. First he dreamed that he had overslept, and that Wood was yelling, “Where were you? We had to use Neville instead!” Then he dreamed that Malfoy and the rest of the Slytherin team arrived for the match riding dragons. He was flying at breakneck speed, trying to avoid a spurt of flames from Malfoy’s steed’s mouth, when he realized he had forgotten his Firebolt. He fell through the air and woke with a start.

It was a few seconds before Harry remembered that the match hadn’t taken place yet, that he was safe in bed, and that the Slytherin team definitely wouldn’t be allowed to play on dragons. He was feeling very thirsty. Quietly as he could, he got out of his four-poster and went to pour himself some water from the silver jug beneath the window.

The grounds were still and quiet. No breath of wind disturbed the treetops in the Forbidden Forest; the Whomping Willow was motionless and innocent-looking. It looked as though the conditions for the match would be perfect.

ず、「暴れ柳」は何食わぬ様子で、じっと動かない。どうやら、試合の天候は完璧のようだ。

ハリーはコップを置き、ベッドに戻ろうとした。

そのとき、何かが目を引いた。

銀色の芝生を動物らしいものが一匹うろついている。

ハリーは全速力でベッドに戻り、メガネを引つつかんでかけ、急いで窓際に戻った。

死神犬であるはずがない！ いまはダメだ！ 試合の直前だというのに――。

ハリーはもう一度校庭をじっと見た。一分ほど必死で見回し、その姿を見つけた。

今度は「森」の際に沿って歩いている――。

死神犬とはまったく違う……猫だ……瓶洗いブラシのような尻尾を確認して、ハリーはホッと窓縁を握り締めた。ただのクルックシャンクスだ……。

いや、ほんとうにただのクルックシャンクスだったろうか？ ハリーは窓ガラスに鼻をピタリ押しつけ、目を凝らした。

クルックシャンクスが立ち止まったように見えた。

何か、木々の影の中で動いているものがほかにいる。

ハリーにはたしかにそれが見えた。つぎの瞬間、それが姿を現わした。

モジャモジャの毛の巨大な黒い犬だ。それは音もなく芝生を横切り、クルックシャンクスがそのわきをトコトコ歩いている。

ハリーは目を見張った。

いったいどういうことなんだろう？ クルックシャンクスにもあの犬が見えるなら、あの犬がハリーの死の予兆だといえるのだろうか「ロン！」ハリーは声を殺して呼んだ。

「ロン！ 起きて！」

Harry set down his goblet and was about to turn back to his bed when something caught his eye. An animal of some kind was prowling across the silvery lawn.

Harry dashed to his bedside table, snatched up his glasses, and put them on, then hurried back to the window. It couldn't be the Grim — not now — not right before the match —

He peered out at the grounds again and, after a minute's frantic searching, spotted it. It was skirting the edge of the forest now. ... It wasn't the Grim at all ... it was a cat. ... Harry clutched the window ledge in relief as he recognized the bottlebrush tail. It was only Crookshanks. ...

Or *was* it only Crookshanks? Harry squinted, pressing his nose flat against the glass. Crookshanks seemed to have come to a halt. Harry was sure he could see something else moving in the shadow of the trees too.

And just then, it emerged — a gigantic, shaggy black dog, moving stealthily across the lawn, Crookshanks trotting at its side. Harry stared. What did this mean? If Crookshanks could see the dog as well, how could it be an omen of Harry's death?

“Ron!” Harry hissed. “Ron! Wake up!”

“Huh?”

“I need you to tell me if you can see something!”

「ウーン？」

「君にも何か見えるかどうか、見てほしいんだ！」

「まだ真っ暗だよ、ハリー」ロンがどんよりと呟いた。

「何を言ってるんだい？」

「こっちに来てー」

ハリーは急いで振り返り、窓の外を見た。クルックシャンクスも犬も消え去っていた。

ハリーは窓枠によじ登って、真下の城影の中を覗き込んだが、そこにもいなかった。

いったいどこに行ったのだろう？

大きないびきが聞こえた。ロンはまた寝入ったらしい。

翌日、ハリーはほかのグリフィンドール・チームの選手と一緒に、割れるような拍手に迎えられておおひろま大広間に入った。

レイブンクローとハッフルパフのテーブルからも拍手があがるのを見て、ハリーは自分の顔がほころぶのを止められなかった。

スリザリンのテーブルからは、選手が通り過ぎるとき、嫌味な野次が飛んだ。

マルフォイがいつにも増して青い顔をしているのに、ハリーは気づいた。

ウッドは朝食の間ずっと、選手に「食べ、食べ」と勧め、自分はなんにも口にできなかった。

それから、ほかのグリフィンドール生がまだ誰も食べ終わらないのに、状態をつかんでおくためにフィールドに行け、と選手を急かした。

選手が大広間を出ていくとき、またみんなが拍手した。

「ハリー、がんばってね！」

チョウ・チャンの声に、ハリーは顔が赤くなるのを感じた。

「よーし……風らしい風もなし……太陽は

“S’all dark, Harry,” Ron muttered thickly.
“What’re you on about?”

“Down here —”

Harry looked quickly back out of the window.

Crookshanks and the dog had vanished. Harry climbed onto the windowsill to look right down into the shadows of the castle, but they weren’t there. Where had they gone?

A loud snore told him Ron had fallen asleep again.

Harry and the rest of the Gryffindor team entered the Great Hall the next day to enormous applause. Harry couldn’t help grinning broadly as he saw that both the Ravenclaw and Hufflepuff tables were applauding them too. The Slytherin table hissed loudly as they passed. Harry noticed that Malfoy looked even paler than usual.

Wood spent the whole of breakfast urging his team to eat, while touching nothing himself. Then he hurried them off to the field before anyone else had finished, so they could get an idea of the conditions. As they left the Great Hall, everyone applauded again.

“Good luck, Harry!” called Cho. Harry felt himself blushing.

“Okay — no wind to speak of — sun’s a bit bright, that could impair your vision, watch out

少しまぶしいな。目が臨むかもしれないから用心しろよ……グラウンドはかなりしっかりしているな。これなら勢いよく飛び上がれるぞ……」

ウッドは後ろにチーム全員を引き連れ、フィールドを往ったり来たりしてしっかり観察した。

遠くの方で、ついに城の正面扉が開くのが見えた。

学校中が芝生に溢れ出した。

「ロッカー・ルームへ」ウッドがきびきびと言った。

真紅のローブに着替える間、選手は誰も口をきかなかった。

みんな、僕と同じ気分なのだろうか、とハリーは思った。朝食に、やけにもぞもぞ動くものを食べたような気分だ。あっという間に時が過ぎ、ウッドの声が響いた。

「よーし、時間だ。行くぞ……」

怒涛のような歓声の中、選手がフィールドに出ていった。

観衆の四分の三は真紅のバラ飾りを胸につけ、グリフィンドールのシンボルのライオンを描いた真紅の旗を振るか「行け！グリフィンドール！」とか「ライオンに優勝杯を！」などと書かれた横断幕を打ち振っている。しかし、スリザリンのゴール・ポストの後ろでは、二百人の観衆が緑のローブを着て、スリザリンの旗に、シンボルの銀色の蛇を靡かせていた。スネイプ先生は一番前列に陣取り、みんなと同じ緑をまとい、暗い笑みを漂わせていた。

「さあ、グリフィンドールの登場です！」

いつものように解説役のリー・ジョーダンの声が響いた。

「ポッター、ベル、ジョンソン、スピネット、ウィーズリー、ウィーズリー、そしてウッド。ホグワーツに何年に一度出るか出ないかの、ベスト・チームと広く認められていますー」

for it — ground's fairly hard, good, that'll give us a fast kickoff —”

Wood paced the field, staring around with the team behind him. Finally, they saw the front doors of the castle open in the distance and the rest of the school spilling onto the lawn.

“Locker rooms,” said Wood tersely.

None of them spoke as they changed into their scarlet robes. Harry wondered if they were feeling like he was: as though he'd eaten something extremely wriggly for breakfast. In what seemed like no time at all, Wood was saying, “Okay, it's time, let's go —”

They walked out onto the field to a tidal wave of noise. Three-quarters of the crowd was wearing scarlet rosettes, waving scarlet flags with the Gryffindor lion upon them, or brandishing banners with slogans like “GO GRYFFINDOR!” and “LIONS FOR THE CUP!” Behind the Slytherin goal posts, however, two hundred people were wearing green; the silver serpent of Slytherin glittered on their flags, and Professor Snape sat in the very front row, wearing green like everyone else, and a very grim smile.

“And here are the Gryffindors!” yelled Lee Jordan, who was acting as commentator as usual. “Potter, Bell, Johnson, Spinnet, Weasley, Weasley, and Wood. Widely acknowledged as the best team Hogwarts has seen in a good few

リーの解説はスリザリン側からの、嵐のようなブーイングで掻き消された。

「そして、こちらはスリザリン・チーム。率いるはキャプテンのフリント。メンバーを多少入れ替えたようで、腕よりデカさを狙ったものかとー」

スリザリンからまたブーイングが起こった。しかし、ハリーはリーの言う通りだと思った。

スリザリン・チームでは、どう見てもマルフォイが一番小さく、あとは巨大な猛者ばかりだ。

「キャプテン、握手して！」フーチ先生が合図した。

フリントとウッドが歩み寄って互いの手をきつく握り締めた。

まるで互いの指をへし折ろうとしているかのようだった。

「箒に乗って！」フーチ先生の号令だ。

「さーん……に……いちっ！」十四本の箒がいっせいに飛び上がり、ホイッスルの音は歓声で掻き消された。ハリーは前髪が額から後ろへと掻き上げられるのを感じた。飛ぶことで心が躍り、不安が吹き飛んだ。周りを見ると、マルフォイがすぐ後ろにくっついていて、ハリーはスニッチを探してスピードを上げた。

「さあ、グリフィンドールの攻撃です。グリフィンドールのアリシア・スピネット選手、クアッフルを取り、スリザリンのゴールにまっしぐら。いいぞ、アリシア！アーッと、だめかークアッフルがプリントンに奪われました。スリザリンのフリントン、猛烈な勢いでフィールドを飛んでますガッツン！——ジョージ・ウィーズリーのすばらしいブラッジャー打ちで、ワリントン選手、クアッフルを取り落としました。拾うは——ジョンソン選手です。グリフィンドール、再び攻撃です。行け、アンジェリーナ——モンタギュー選手をうまくかわしましたりアンジェリーナ、ブラッジャーだ。かわせ！——ゴール！十対〇、グリフ

years —”

Lee’s comments were drowned by a tide of “boos” from the Slytherin end.

“And here come the Slytherin team, led by Captain Flint. He’s made some changes in the lineup and seems to be going for size rather than skill —”

More boos from the Slytherin crowd. Harry, however, thought Lee had a point. Malfoy was easily the smallest person on the Slytherin team; the rest of them were enormous.

“Captains, shake hands!” said Madam Hooch.

Flint and Wood approached each other and grasped each other’s hand very tightly; it looked as though each was trying to break the other’s fingers.

“Mount your brooms!” said Madam Hooch. “Three ... two ... one ...”

The sound of her whistle was lost in the roar from the crowd as fourteen brooms rose into the air. Harry felt his hair fly back off his forehead; his nerves left him in the thrill of the flight; he glanced around, saw Malfoy on his tail, and sped off in search of the Snitch.

“And it’s Gryffindor in possession, Alicia Spinnet of Gryffindor with the Quaffle, heading straight for the Slytherin goal posts, looking good, Alicia! Argh, no — Quaffle intercepted by Warrington, Warrington of Slytherin tearing up

インドール得点！」

アンジェリーナがフィールドの端からぐると旋回しながら、ガッツポーズをした。

下の方で、真紅の絨毯が歓声をあげた。

「あいたっ！」

マーカス・フリントがアンジェリーナに体当たりをかませ、アンジェリーナが危うく箒から落ちそうになった。

観衆が下からブーイングした。

「悪い！わりいな、見えなかった！」フリントが言った。

つぎの瞬間、フレッド・ウィーズリーがビーターの梶棒をフリントの後頭部に投げつけ、フリントは突んのめって箒の柄にぶつかり、鼻血を出した。

「それまで！」

フーチ先生が一声叫び、二人の間に飛び込んだ。

「グリフィンボール、相手のチェイサーに不意打ちを食らわせたペナルティー！スリザリン、相手のチェイサーに故意にダメージを与えたペナルティー！」

「そりゃ、ないぜ。先生！」

フレッドが喚いたが、フーチ先生はホイッスルを鳴らし、アリシアがペナルティー・スローのために前に出た。

「行け！アリシア！」競技場がいっせいに沈黙に覆われる中、リー・ジョーダンが叫んだ。

「やったー！キーパーを破りました！二十対〇、グリフィンボールのリード！」

ハリーはファイアボルトを急旋回させ、フリントを見守った。

まだ鼻血を出しながら、フリントがスリザリン側のペナルティー・スローのために前に飛んだ。

ウッドがグリフィンボールのゴールの前に浮かび、歯を食いしばっている。

「なんてったって、ウッドはすばらしいキ

the field — WHAM! — nice Bludger work there by George Weasley, Warrington drops the Quaffle, it's caught by — Johnson, Gryffindor back in possession, come on, Angelina — nice swerve around Montague — *duck, Angelina, that's a Bludger!* — SHE SCORES! TEN—ZERO TO GRYFFINDOR!”

Angelina punched the air as she soared around the end of the field; the sea of scarlet below was screaming its delight —

“OUCH!”

Angelina was nearly thrown from her broom as Marcus Flint went smashing into her.

“Sorry!” said Flint as the crowd below booed. “Sorry, didn’t see her!”

A moment later, Fred Weasley chucked his Beater’s club at the back of Flint’s head. Flint’s nose smashed into the handle of his broom and began to bleed.

“That will do!” shrieked Madam Hooch, zooming between them. “Penalty shot to Gryffindor for an unprovoked attack on their Chaser! Penalty shot to Slytherin for deliberate damage to *their* Chaser!”

“Come off it, Miss!” howled Fred, but Madam Hooch blew her whistle and Alicia flew forward to take the penalty.

“Come on, Alicia!” yelled Lee into the silence that had descended on the crowd. “YES! SHE’S

キーパーであります！」フリントがフーチ先生のホイッスルを待つ間、リー・ジョーダンが観衆に語りかけた。

「すーばらしいのです！ キーパーを破るのは難しいのですーまちがいなく難しいーやったー！ 信じらんねえぜ！ ゴールを守りました！」

ハリーはホッとしてその場を飛び去り、あたりに目を配ってスニッチを探した。

その間もリーの解説を一言も聞き漏らさないように注意した。

グリフィンドールが五十点の差をつけるまではマルフォイをスニッチに近づけないようにすることが肝心だ。

「グリフィンドールの攻撃、いや、スリザリンの攻撃——いや！ ——グリフィンドールがまたボールを取り戻しました。ケイティ・ベルです。グリフィンドールのケイティ・ベルがクアッフルを取りました。フィールドを矢のように飛んでいますーあいつめ、わざとやりやがった！」

スリザリンのチェイサー、モンテギューがケイティの前方に回り込み、クアッフルを奪うかわりにケイティの頭をむんずとつかんだ。

ケイティは空中でもんどり打ったが、なんとか箒からは落ちずにすんだ。

しかし、クアッフルは取り落とした。

フーチ先生のホイッスルがまた鳴り響き、先生が下からモンテギューの方に飛び上がって叱りつけた。

一分後、ケイティがスリザリンのキーパーを破ってペナルティを決めた。

「三十対〇！ ざまあ見ろ、汚い手を使いやがって。卑怯者——」

「ジョーダン、公平中立な解説ができないなら——！」

「先生、ありのまま言ってるだけです！」

ハリーは興奮でドキッとした。スニッチを見つけたのだ

BEATEN THE KEEPER! TWENTY-ZERO TO GRYFFINDOR!”

Harry turned the Firebolt sharply to watch Flint, still bleeding freely, fly forward to take the Slytherin penalty. Wood was hovering in front of the Gryffindor goal posts, his jaw clenched.

“ ‘Course, Wood’s a superb Keeper!” Lee Jordan told the crowd as Flint waited for Madam Hooch’s whistle. “Superb! Very difficult to pass — very difficult indeed — YES! I DON’T BELIEVE IT! HE’S SAVED IT!”

Relieved, Harry zoomed away, gazing around for the Snitch, but still making sure he caught every word of Lee’s commentary. It was essential that he hold Malfoy off the Snitch until Gryffindor was more than fifty points up —

“Gryffindor in possession, no, Slytherin in possession — no! — Gryffindor back in possession and it’s Katie Bell, Katie Bell for Gryffindor with the Quaffle, she’s streaking up the field — THAT WAS DELIBERATE!”

Montague, a Slytherin Chaser, had swerved in front of Katie, and instead of seizing the Quaffle had grabbed her head. Katie cartwheeled in the air, managed to stay on her broom, but dropped the Quaffle.

Madam Hooch’s whistle rang out again as she soared over to Montague and began shouting at him. A minute later, Katie had put another penalty past the Slytherin Seeker.

グリフィンドールの三本のゴール・ポストの一本の根元で、微かに光っている

まだつかむわけにはいかない。しかしもし、マルフォイが気づいたら……。

急に何かに気を取られたふりをして、ハリーはファイアボルトの向きを変え、スピードを上げてスリザリンのゴールの方に飛んだ。

うまくいった。

マルフォイは、ハリーがそっちにスニッチを見つけたと思ったらしく、あとをつけて疾走してきた……。

ヒューツ

ブラッジャーがハリーの右耳をかすめて飛んでいった。

スリザリンのデカ物ビーター、デリックが打った球だ。

ヒューツ

もう一個のブラッジャーがハリーの肘を擦った。

もう一人のビーター、ポールが迫っていた。

ハリーは、ポールとデリックが梶棒を振り上げ、自分めがけて飛んでくるのをチラリと目にした。ぎりぎりのところで、ハリーはファイアボルトを上に向けた。

ポールとデリックがボクッといやな音を立てて正面衝突した。

「ハッハーだ！」

スリザリンのビーター二人が、頭を抱えてフラフラと離れるのを見て、リー・ジョーダンが叫んだ。

「お気の毒さま！ ファイアボルトに勝てるもんか。顔を洗って出直せ！ さて、またまたグリフィンドールのボールです。ジョンソンがクアッフルを手にありますーフrintがマークしていますーアンジェリーナ、やつの目を突ついてやれ！ ーあ、ほんの冗談です。先生。冗談ですよーああ、ダメだーフrintがボールを取りま

“THIRTY-ZERO! TAKE THAT, YOU DIRTY, CHEATING —”

“Jordan, if you can’t commentate in an unbiased way — !”

“I’m telling it like it is, Professor!”

Harry felt a huge jolt of excitement. He had seen the Snitch — it was shimmering at the foot of one of the Gryffindor goal posts — but he mustn’t catch it yet — and if Malfoy saw it —

Faking a look of sudden concentration, Harry pulled his Firebolt around and sped off toward the Slytherin end — it worked. Malfoy went haring after him, clearly thinking Harry had seen the Snitch there. ...

WHOOSH.

One of the Bludgers came streaking past Harry’s right ear, hit by the gigantic Slytherin Beater, Derrick. Then again —

WHOOSH.

The second Bludger grazed Harry’s elbow. The other Beater, Bole, was closing in.

Harry had a fleeting glimpse of Bole and Derrick zooming toward him, clubs raised —

He turned the Firebolt upward at the last second, and Bole and Derrick collided with a sickening crunch.

“Ha haaa!” yelled Lee Jordan as the Slytherin Beaters lurched away from each other, clutching

した。フリント、グリフィンドールのゴールめがけて飛びます。それっ、ウッド、ブロックしろ！——」

フリントが得点し、スリザリン側から大きな歓声が巻き起こった。

リーがさんざん悪態をつついたので、マクゴナガル先生は魔法のマイクをリーからひったくろうとした。

「すみません、先生。すみません！二度と言いませんから！さて、グリフィンドール、三十対十でリードです。ボールはグリフィンドール側——」

試合はハリーがいままで参加した中で最悪の泥仕合となった。

グリフィンドールが早々とリードを奪ったことで頭にきたスリザリンは、たちまち、クアッフルを奪うためには手段を選ばない戦法に出た。

ボールはアリシアを梶棒で殴り、「ブラッジャーとまちがえた」と言い逃れようとした。

仕返しに、ジョージ・ウィーズリーがボールの横っ面に肘鉄を食らわせた。

フーチ先生は両チームからペナルティーを取り、ウッドが二度目のファイン・プレーで、スコアは四十対十、グリフィンドールのリードだ。

スニッチはまた見えなくなった。

ハリーは試合の渦中から離れて舞い上がり、スニッチを探したが、マルフォイはまだハリーに密着していた——ここでグリフィンドールが一旦、五十点の差をつけたら……。

ケイティが得点し、五十対十。

スリザリンが得点の仕返しをしかねないと、フレッドとジョージ・ウィーズリーが梶棒を振り上げてケイティの周りを飛び回った。

ボールとデリックが双子のいないすを突き、ブラッジャーでウッドを狙い撃ちし

their heads. “Too bad, boys! You’ll need to get up earlier than that to beat a Firebolt! And it’s Gryffindor in possession again, as Johnson takes the Quaffle — Flint alongside her — poke him in the eye, Angelina! — it was a joke, Professor, it was a joke — oh no — Flint in possession, Flint flying toward the Gryffindor goal posts, come on now, Wood, save — !”

But Flint had scored; there was an eruption of cheers from the Slytherin end, and Lee swore so badly that Professor McGonagall tried to tug the magical megaphone away from him.

“Sorry, Professor, sorry! Won’t happen again! So, Gryffindor in the lead, thirty points to ten, and Gryffindor in possession —”

It was turning into the dirtiest game Harry had ever played in. Enraged that Gryffindor had taken such an early lead, the Slytherins were rapidly resorting to any means to take the Quaffle. Bole hit Alicia with his club and tried to say he’d thought she was a Bludger. George Weasley elbowed Bole in the face in retaliation. Madam Hooch awarded both teams penalties, and Wood pulled off another spectacular save, making the score forty-ten to Gryffindor.

The Snitch had disappeared again. Malfoy was still keeping close to Harry as he soared over the match, looking around for it — once Gryffindor was fifty points ahead —

Katie scored. Fifty-ten. Fred and George Weasley were swooping around her, clubs

た。

二個とも続けてウッドの腹に命中し、ウッドはウツと言って宙返りし、かろうじて箒にしがみついた。

フーチ先生は怒りで我を忘れた。

「クアッフルがゴール区域に入っていないのにキーパーを襲うとは何事ですか！」

フーチ先生がポールとデリックに向かって叫んだ。

「ペナルティー・ゴール！グリフィンボール！」アンジェリーナが得点。

六十対十。

その直後、フレッド・ウィーズリーがブラッジャーをワリントンにめがけて強打し、ワリントンが持っていたクアッフルを取り落とし、それをアリシアが奪ってゴールを決めた。

七十対十。

観客席ではグリフィンボール応援団が声を暖らして叫んでいる——グリフィンボール六十点のリード。

ここでもしハリーがスニッチをつかめば、優勝杯はいただきだ。

ほかの選手より一段高いところで、マルフォイにマークされながらフィールドを飛び回っているハリーを、何百という目が追っている。

ハリーはその視線を感じた。

そして、見つけた。

スニッチが自分の六・七メートル上でキラキラしているのを、ハリーは見つけた。

ハリーはスパートをかけた。

耳元で風が捻った。

ハリーは手を伸ばした。

ところが、急にファイアボールのスピードが落ちた——。

ハリーは愕然としてあたりを見回した。

マルフォイが前に身を乗り出してファイア

raised, in case any of the Slytherins were thinking of revenge. Bole and Derrick took advantage of Fred's and George's absence to aim both Bludgers at Wood; they caught him in the stomach, one after the other, and he rolled over in the air, clutching his broom, completely winded.

Madam Hooch was beside herself.

“YOU DO NOT ATTACK THE KEEPER UNLESS THE QUAFFLE IS WITHIN THE SCORING AREA!” she shrieked at Bole and Derrick. “Gryffindor penalty!”

And Angelina scored. Sixty-ten. Moments later, Fred Weasley pelted a Bludger at Warrington, knocking the Quaffle out of his hands; Alicia seized it and put it through the Slytherin goal — seventy-ten.

The Gryffindor crowd below was screaming itself hoarse — Gryffindor was sixty points in the lead, and if Harry caught the Snitch now, the Cup was theirs. Harry could almost feel hundreds of eyes following him as he soared around the field, high above the rest of the game, with Malfoy speeding along behind him.

And then he saw it. The Snitch was sparkling twenty feet above him.

Harry put on a huge burst of speed; the wind was roaring in his ears; he stretched out his hand, but suddenly, the Firebolt was slowing down —

Horried, he looked around. Malfoy had

ボルトの尾を握り締め、引っ張っているではないか。

「こいつーっ」

怒りのあまり、ハリーはマルフォイを殴りたかったが、届かない。

マルフォイはファイアボルトにしがみつきながら息を切らしていたが、目だけはランランと輝いていた。

マルフォイの狙い通りになったー スニッチはまたしても姿をくらましたのだ。

「ペナルティー！ グリフィンボールにペナルティー・ゴール！ こんな手口は見たことがない！」

フーチ先生が、金切り声をあげながら飛んできた。

マルフォイは自分のニンバス 2 0 0 1 の上にスルスルと戻るところだった。

「このゲス野郎！」

リー・ジョーダンがマクゴナガル先生の手が届かないところへと躍り出ながら、マイクに向かって叫んでいる。

「このカス、卑怯者、このー！」

マクゴナガル先生はリーのことを叱るどころではなかった。

自分もマルフォイに向かって拳を振り、帽子は頭から落ち、怒り狂って叫んでいた。

アリシアがペナルティー・ゴールを狙ったが、怒りで手元が狂い、一、二メートル外れてしまった。

グリフィンボール・チームは乱れて集中力を失い、逆にスリザリン・チームはマルフォイがハリーに仕掛けたファウルで活気づき、有頂天だった。

「スリザリンのボールです。スリザリン、ゴールに向かうー モンタギューのゴールー」 リーがうめいた。

「七十対二十でグリフィンボールのリード……」

今度はハリーがマルフォイをマークした。

thrown himself forward, grabbed hold of the Firebolt's tail, and was pulling it back.

“You —”

Harry was angry enough to hit Malfoy, but couldn't reach — Malfoy was panting with the effort of holding onto the Firebolt, but his eyes were sparkling maliciously. He had achieved what he'd wanted to do — the Snitch had disappeared again.

“Penalty! Penalty to Gryffindor! I've never seen such tactics!” Madam Hooch screeched, shooting up to where Malfoy was sliding back onto his Nimbus Two Thousand and One.

“YOU CHEATING SCUM!” Lee Jordan was howling into the megaphone, dancing out of Professor McGonagall's reach. “YOU FILTHY, CHEATING B —”

Professor McGonagall didn't even bother to tell him off. She was actually shaking her finger in Malfoy's direction, her hat had fallen off, and she too was shouting furiously.

Alicia took Gryffindor's penalty, but she was so angry she missed by several feet. The Gryffindor team was losing concentration and the Slytherins, delighted by Malfoy's foul on Harry, were being spurred on to greater heights.

“Slytherin in possession, Slytherin heading for goal — Montague scores —” Lee groaned. “Seventy-twenty to Gryffindor. ...”

ピッタリ張りついたので、互いの膝が触れるほどだった。

マルフォイなんかを絶対にスニッチに近づかせてなるものか……。

「どけよ、ポッター！」

ターンしようとしてハリーにブロックされ、マルフォイがイライラして叫んだ。

「アンジェリーナジョンソンがグリフィンドールにクアッフルを奪いました。行け、アンジェリーナ。行けーっ！」ハリーはあたりを見回した。

マルフォイ以外のスリザリン選手は、ゴール・キーパーも含めて全員、アンジェリーナを追って疾走していた——全員でアンジェリーナをブロックする気だ——。

ハリーはくるとファイアボルトの向きを変え、箒の柄にピッタリ張りつくように身をかがめ、前方めがけてキックした。

まるで弾丸のように、ハリーはスリザリン・チームに突っ込んだ。

「アアアアアアアッ！」

ファイアボルトが突っ込んでくるのを見て、スリザリン・チームは散り散りになった。

アンジェリーナはノー・マーク状態になった。

「アンジェリーナ、ゴール！ アンジェリーナ、決めました！ グリフィンドールのリード、八十対二十！」

ハリーはスタンドに真正面から突っ込みそうになったが、空中で急停止し、旋回してフィールドの中心に向かって急いだ。

そのとき、ハリーは心臓が止まるようなものを見た。

マルフォイが勝ち誇った顔で急降下している——あそこだ。

芝生の二・三メートル上に、小さな金色に光るものが。

ハリーはファイアボルトを駆って降下し

Harry was now marking Malfoy so closely their knees kept hitting each other. Harry wasn't going to let Malfoy anywhere near the Snitch. ...

“Get out of it, Potter!” Malfoy yelled in frustration as he tried to turn and found Harry blocking him.

“Angelina Johnson gets the Quaffle for Gryffindor, come on, Angelina, COME ON!”

Harry looked around. Every single Slytherin player apart from Malfoy was streaking up the pitch toward Angelina, including the Slytherin Keeper — they were all going to block her —

Harry wheeled the Firebolt around, bent so low he was lying flat along the handle, and kicked it forward. Like a bullet, he shot toward the Slytherins.

“AAAAAAARRRGH!”

They scattered as the Firebolt zoomed toward them; Angelina's way was clear.

“SHE SCORES! SHE SCORES! Gryffindor leads by eighty points to twenty!”

Harry, who had almost pelted headlong into the stands, skidded to a halt in midair, reversed, and zoomed back into the middle of the field.

And then he saw something to make his heart stand still. Malfoy was diving, a look of triumph on his face — there, a few feet above the grass below, was a tiny, golden glimmer —

た。

しかし、マルフォイがはるかにリードしている。

「行け！ 行け！ 行け！」 ハリーは箒を鞭打った。

マルフォイに近づいていく……ボールがハリーめがけてブラッジャーを打ち込んだ。

ハリーは箒の柄にピッタリ身を伏せた……マルフォイの踵まで追いついた……並んだ――。

ハリーは両手を箒から放し、思いっきり身を乗り出した。

マルフォイの手を払い退けた。

そして――

「やった！」

ハリーは急降下から反転し、空中高く手を突き出した。

競技場が爆発した。ハリーは観衆の上を高々と飛んだ。

耳の中が奇妙にジンジン鳴っている。

しっかり握り締めた手の中で、小さな金色のボールが羽をばたつかせてもがいているのを、指で感じた。

ウッドがハリーの方に飛んできた。涙でほとんど目が見えなくなっている。

ハリーの首を抱き締め、ハリーの肩に顔を埋めて、ウッドは止めどなく泣きに泣いた。

ハリーはバシリ、バシリと二度叩かれるのを感じた。フレッドとジョージだった。

それから、アンジェリーナ、アリシア、ケイティの声が聞こえた。

「優勝杯よ！ わたしたちが優勝よ！」

腕を絡ませ、抱き合い、もつれ合い、声を噴らして叫びながら、グリフィンドール・チームは地上に向かって降下していった。

真紅の応援団が柵を乗り越えて、波のようにフィールドになだれ込んだ。

Harry urged the Firebolt downward, but Malfoy was miles ahead —

“Go! Go! Go!” Harry urged his broom. He was gaining on Malfoy — Harry flattened himself to the broom handle as Bole sent a Bludger at him — he was at Malfoy’s ankles — he was level —

Harry threw himself forward, took both hands off his broom. He knocked Malfoy’s arm out of the way and —

“YES!”

He pulled out of his dive, his hand in the air, and the stadium exploded. Harry soared above the crowd, an odd ringing in his ears. The tiny golden ball was held tight in his fist, beating its wings hopelessly against his fingers.

Then Wood was speeding toward him, half-blinded by tears; he seized Harry around the neck and sobbed unrestrainedly into his shoulder. Harry felt two large thumps as Fred and George hit them; then Angelina’s, Alicia’s, and Katie’s voices, “*We’ve won the Cup! We’ve won the Cup!*” Tangled together in a many-armed hug, the Gryffindor team sank, yelling hoarsely, back to earth.

Wave upon wave of crimson supporters was pouring over the barriers onto the field. Hands were raining down on their backs. Harry had a confused impression of noise and bodies pressing in on him. Then he, and the rest of the

選手は雨あられと背中を叩かれた。
ごった返しの中で、大勢が大騒ぎでドッと押し寄せてくるのをハリーは感じた。

つぎの瞬間、ハリーもほかの選手も、みんなに肩車されていた。

肩車の上で光を浴び、ハリーはハグリッドの姿を見た。

真紅のバラ飾りをべたべたつけている――。

「やっつけたぞ、ハリー。おまえさんがやつらをやっつけた！バックピークに早く教えてやんねえと！」

パーシーもいつもの尊大ぶりはどこへやら、狂ったようにピョンピョン飛び跳ねている。

マクゴナガル先生はウッド顔負けの大泣きで、巨大なグリフィンドールの寮旗で目を拭っていた。

そして、ハリーに近づこうと必死に人群れを掻き分ける、ロンとハーマイオニーの姿があった。

二人とも言葉が出ない。

肩車でスタンドの方に運ばれていくハリーに、二人はただニッコリと笑いかけた。

その先ではダンブルドアが大きなクイディッチ優勝杯を持って待っている。

もし、いま、吸魂鬼がそのあたりにいたら……ウッドがしゃくりあげながら優勝杯をハリーに渡し、ハリーがそれを天高く掲げたときり……、いまなら世界一すばらしい守護霊を作り出せる、とハリーは思った。

team, were hoisted onto the shoulders of the crowd. Thrust into the light, he saw Hagrid, plastered with crimson rosettes — “Yeh beat ’em, Harry, yeh beat ’em! Wait till I tell Buckbeak!” There was Percy, jumping up and down like a maniac, all dignity forgotten. Professor McGonagall was sobbing harder even than Wood, wiping her eyes with an enormous Gryffindor flag; and there, fighting their way toward Harry, were Ron and Hermione. Words failed them. They simply beamed as Harry was borne toward the stands, where Dumbledore stood waiting with the enormous Quidditch Cup.

If only there had been a dementor around. ... As a sobbing Wood passed Harry the Cup, as he lifted it into the air, Harry felt he could have produced the world’s best Patronus.